Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nachylił niebiosa i zstąpił – gęsta ciemność pod Jego stopami – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On nachylił niebiosa i zstąpił, Gęstą ciemność miał pod stopami, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nachylił niebiosa i zstąpił, a ciemność *była* pod jego stopami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nakłonił niebios i zstąpił, a ciemność była pod nogami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nakłonił niebios i zstąpił, a mgła pod nogami jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nagiął niebiosa i zstąpił, a czarna chmura była pod Jego stopami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pochylił niebiosa i zstąpił, Mrok jest pod stopami jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nachylił niebios i zstąpił z czarną chmurą u stóp. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nachylił niebiosa i zstąpił, a ciemna chmura pod Jego stopami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nakłonił niebo i zstąpił, ciemna chmura pod Jego nogami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він схилив небо і зійшов, і темрява під його ногами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pochylił niebiosa i zszedł, a pod Jego stopami gęsta mgła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nachylił niebiosa, i zstąpił; a pod jego stopami był gęsty mrok. |